

SZERGEJ MIHALKOV

## Ku-ku-ri-ku

Két kakas — mind a kettő jótorkú  
Hős tarajos — régóta harcban állott  
Nem volt a hétnek egyetlen egy áldott  
Napja; hogy ott ne lett vón háború.  
S az udvarban folyt a találgatás . . .  
Mondták, talán valami Bóbitás  
Miatt van ez — előbb egyikkel élt,  
Am hamarosan új férjet cserélt.  
Mások szerint csak annyi az egész,  
Egy gyöngyszemet találtak — így történt a vész:  
Megosztolni nem tudtak; megorroltak.  
A legvadabb elképzelések voltak,  
Mig Vakkancs az eb nem kérdezte meg,  
Az egyik kakastól, hogy esett mindez  
(Amíg a hős a szemétdombon állott):  
„Miért van az komám, hogy egymást gyilkoljátok?  
Hogy hol te vered őt, hol téged ver amaz?”  
„Mert meglopott engem” — válaszol a kakas.  
„Mit lopott el ugyan; ilyen világ se látott . . .”  
„Dalomból, mit reggel hallgathattál te meg  
E tolvaj ellopta az egyetlen „ri”-met . . .”

\* \* \*

Zenészek, költők közt nem egy olyan akad,  
Aki olyan mint e két kakas.

Zánthó Róbert fordítása

MARIN FRANICSEVICS

jugoszláv költő

## Beszélgetés Majakovszkijjal\*

... Magas,  
szinte az eget súrolja fejével,  
Harcoló ember,  
ember-óriás.  
Hegyek felett,  
óceánok felett,  
csaták felett lépdel  
Új csatákba;  
míg a kort lépi át.  
Útjába a kommün útlevelével kezdett,  
Szemében az osztály ereje ragyogón.  
Új öntudata emeli egyre feljebb  
Bórszíneken  
és emberfajokon.  
Élő költő,  
Majakovszkij,  
nézz fel!

\*Részletek egy hosszabb poémából

\*LITYERATURNAJA GAZETA, 1955. VI. 14.

Ez nem önagyonülésezés!  
Nem zárt ablakok mögött folyik  
éjjel

Ures fecsegés.  
Nem varázslók, nem boszorkányok  
Lopakodnak az éji ködben itt ...  
Élő költő,

nézd:

e szobában látod  
A felkelés növekvő jeleit.  
E szobában a hajnal érik —  
A helyi tanács  
tart gyűlést itt.

Figyeld a sürgést,  
Szavuk figyeljed,  
Kék cigarettafüst között  
Sugárzó arcok fényesednek —  
Fáradtság nem von itt ködöt.

Kis falunkra a hold korongja  
Mint sima, tar kobak, úgy néz le ...  
Bárkát ringat a folyó sodra ...  
Sortűz — a felkelés dicsére!

Meleg és tiszta a májusi éjjél.  
Mit mondasz? Ahá, értem, node ...  
Hogy mifelénk

te sohase néztél?

Kérlek,  
nézz minél többet ide!  
Megbeszéljük a hajnalt ... Gyere csak!  
Megbeszéljük a hajnalt  
meg a napokat.

A mi felkelésünk  
számodra nem lehet  
szürke,

És kellenek a verssor-lövegek  
Nekünk éppúgy,  
mint mindenkinek,  
Ki sisakot hord, vagy  
munkásföveget.

Gurszky István fordítása